



## **Teaching and Learning English through Bilingual Education**

Juan de Dios Martínez Agudo (Ed.)

246 pp. ISBN: 978-1-4438-3713-2

Año de publicación 2012

Cambridge Scholars Publishing (Reino Unido)

Recensión a cargo de: Magdalena López Pérez

Profesora de Didáctica de la Lengua Inglesa,

Facultad de Educación, Universidad de Extremadura

El Prof. Martínez Agudo ha realizado una extraordinaria compilación de diversos trabajos originales de investigación llevados a cabo por prestigiosos especialistas en el campo de la enseñanza-aprendizaje de la lengua inglesa como lengua extranjera. De hecho, a lo largo de los ocho capítulos en los que se desglosa el presente volumen, los autores recopilan enfoques actuales sobre la pedagogía CLIL (Content and Integrated Language Learning), tratando de proporcionar respuestas e interesantes claves que sirvan de apoyo y recurso a los profesionales de la enseñanza.

En el prólogo (págs. vii-x) Prof. David Marsh, considerado padre fundador de las Secciones Bilingües Europeas, hace hincapié en la importancia de desarrollar los aspectos cognitivos del lenguaje, así como la diversidad en cuanto a la enseñanza de una lengua extranjera con el fin último de explorar el dinamismo de dicha lengua en la educación. Asimismo, el propio editor del libro aborda en el prefacio (págs. xi-xv) los recientes avances en lo que se conoce como “la educación bilingüe”, es decir, la impartición de diversas materias académicas de carácter no lingüístico en lengua extranjera, siendo la propia lengua un vehículo de instrucción a la vez que objeto de aprendizaje. Además, también propone examinar aquellos aspectos esenciales de los programas de educación bilingüe desde una investigación basada en la observación realizada a pie de aula. Para llevar a cabo este proyecto, el Prof. Martínez ha contado con reconocidos especialistas que dirigen sus investigaciones hacia aquellos docentes que imparten clase en los programas bilingües de los centros, ofreciéndose diversas pautas de actuación pedagógica.

El capítulo primero (“Impact of the CEFR on CLIL: Integrating the Task-based Approach to CLIL Teaching”, págs. 1-33), firmado por las Prof. Tardieu y Dolitsky, de la Universidad de la Sorbona de París (Francia), sienta las bases sobre cómo el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas influye en el aprendizaje CLIL en Francia, haciendo hincapié en aquellos puntos del proceso enseñanza-aprendizaje que podrían tenerse en cuenta para posibles estudios de investigación.

En el capítulo segundo, (“One Classroom, Two Languages in Contact: Teaching and Learning in Two Languages”, págs. 35-59), el Prof. Martínez analiza las opiniones que diversos alumnos españoles de secundaria han formulado a través de cuestionarios en los que se pretendía que dichos alumnos reflexionasen sobre el uso de la lengua materna en

las clases CLIL, llegando a la conclusión de que los profesores únicamente debería hacer uso de la lengua materna en aquellos casos en los que fuera absolutamente necesario para lograr una correcta comunicación y entendimiento entre el profesor y el alumnado.

El tercer capítulo (“Assessing Transferable Academic Discourse Competences in CLIL”, págs. 61-87), del Prof. Zydattiss, de la Universidad Libre de Berlín (Alemania), se centra principalmente en analizar los resultados obtenidos en un proyecto de evaluación a largo plazo en las aulas CLIC de centros de secundaria de Berlín, con el que se pretendía investigar si los estudiantes bilingües alemanes alcanzaban un nivel de competencia discursiva igual, menor o mayor que aquellos alumnos que no estudiaban en centros bilingües.

En vista de la falta de atención que se ha prestado a la metodología bilingüe, las Prof. Salaberri y Sánchez, de la Universidad de Almería, en el capítulo cuarto del presente volumen (“CLIL Lesson Planning”, págs. 89-110), hacen su aportación a la enseñanza bilingüe ofreciendo diversas sugerencias acerca del enfoque que los profesores de los programas de educación bilingüe deberíamos dar a la hora de planificar las clases CLIL, estableciendo diferentes parámetros metodológicos que mejoran los recursos existentes para la enseñanza bilingüe en un futuro con el fin de facilitarle el trabajo a los profesores implicados en la educación bilingüe.

Este capítulo queda complementado con la investigación realizada por la Prof. Montijano, de la Universidad de Málaga, en el capítulo quinto (“Materials and Resources for CLIL classrooms”, págs. 111-147) en el que, tras reflexionar acerca de los principios del bilingüismo y del papel que los profesores de programas CLIL deberían desarrollar, la autora se centra en el análisis de los materiales y recursos existentes, así como en ofrecer una guía útil para la elaboración de material propio.

El capítulo siguiente (“Technology in Content and Language Integrated Learning”, págs. 149-179), de los Prof. Azzaro y Rice, de la Universidad de Bolonia (Italia), hace especial hincapié en el uso de las nuevas tecnologías como complemento y apoyo educativo para el desarrollo de las explicaciones en las clases bilingües centrándose, principalmente, en el uso de la plataforma Moodle como recurso metodológico y analizando, asimismo, las limitaciones y posibles causas de dicha herramienta.

En el capítulo séptimo (“CLIL Teacher Training”, págs. 181-212), el Prof. Madrid, de la Universidad de Granada, y la Prof. Pérez, de la Universidad de Jaén, describen los principales tipos de iniciativas y acciones para la formación del profesorado CLIL con el fin de lograr una satisfactoria implementación de los programas de educación bilingüe en Primaria y Secundaria en España, un país con un importante déficit en lo que a la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras se refiere.

El último capítulo del libro, “Bilingual Teacher Education Students’ Struggle with Interculturality” (págs. 213-242), de las Prof. Martínez y Torres-Guzmán, de la Universidad de Columbia (Estados Unidos), analiza las predisposiciones de los futuros docentes acerca de cómo la interculturalidad, es decir, el uso del lenguaje, de la cultura y de la identidad, afecta el desarrollo de una clase bilingüe, qué interpretaciones de la realidad y qué prejuicios tiene el profesorado en formación.

El presente manual termina con una pequeña síntesis (págs. 243-246) que el editor ha realizado acerca de la labor docente e investigadora de cada uno de los autores que han

participado en la elaboración del mismo, autores todos ellos de reconocido prestigio en el campo de la didáctica a nivel internacional.

Finalmente, cabe destacar la lograda labor realizada por el editor del volumen en cuanto a la disposición y estructura de todos los capítulos del libro, puesto que los contribuyentes finalizan sus investigaciones y estudios resaltando diversos libros de lectura con el objetivo de proporcionar al lector una selección de material bibliográfico más específico sobre la materia objeto de estudio, además de sugerir diversas orientaciones para futuras propuestas que precisan de una mayor profundización e investigación en el campo de la pedagogía CLIL.

Por último, merece la pena resaltar la importancia de este manual de referencia, no sólo por estar dirigido a todos aquellos que estén interesados en cualquier aspecto de la enseñanza bilingüe, sino también por todas las aportaciones y reflexiones que proponen todos y cada uno de los autores al final de cada capítulo, cuestiones que nos permiten profundizar más en determinados aspectos y que abren nuevas puertas a la investigación.

Magdalena López Pérez  
Profesora Ayudante Doctor de Didáctica de la Lengua Inglesa,  
Facultad de Educación, Universidad de Extremadura